

НОВЕЙШИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

RECENT BORROWINGS OF THE ENGLISH TERMINOLOGY OF THE INFORMATION TECHNOLOGIES

**T. Gerasimenko
M. Ermolaeva
A. Shulzhenko**

Summary: This article presents a structural and semantic analysis of English terms from the field of information technologies, that have entered the Russian language over the past two decades and become a part of its borrowed vocabulary. The relevance of the study stems from the rapid and extensive development of information and digital technologies, which has led to the emergence of new IT terms and their widespread adoption in the Russian language, extending beyond professional communication. After examining the concepts of “term”, “IT term system” and “Anglicism”, the article classifies the English language term-borrowings, analyzes their semantics using lexicographic sources and identifies the mechanisms of their integration into the terminology of the Russian language. The article concludes that the English language terms related to the sphere of information and digital technologies are increasingly permeating the Russian language, driven by the production of digital hardware and software.

Keywords: information technologies, digital technologies, borrowing, Anglicism, term, term system.

Герасименко Татьяна Леонидовна

Старший преподаватель, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова
Gerasimenko.TL @ rea.ru

Ермолаева Марина Евгеньевна

Старший преподаватель, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова
Ermolaeva.ME@rea.ru

Шульженко Анна Александровна

Старший преподаватель, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова
Shulzhenko.AA@rea.ru

Аннотация: В данной статье проводится структурный и семантический анализ англоязычных терминов сферы «информационные технологии», которые пришли в русский язык в последние два десятилетия и вошли в фонд заимствованной лексики. Актуальность исследования обусловлена огромным и стремительным развитием информационных и цифровых технологий, что и приводит к появлению новых IT-терминов и массовому их проникновению в русский язык, причем не только в сфере профессиональной коммуникации. После рассмотрения понятий «термин», «терминосистема информационных технологий» и «англицизм», в статье дается классификация англоязычных терминов-заимствований, выявляется их семантика через обращение к лексикографическим источникам и определяются способы и пути их проникновения в терминологический фонд русского языка. В статье делается вывод, что англоязычные термины, функционирующие в сфере информационных и цифровых технологий все активнее и активнее проникают в русский язык, что связано с производством цифрового оборудования и программного обеспечения.

Ключевые слова: информационные технологии, цифровые технологии, заимствование, англицизм, термин, терминосистема.

На рубеже XX–XXI веков в Российской Федерации на фоне новых социально-политических условий были созданы благоприятные возможности для расширения международных контактов, что нашло отражение в русском языке, лексический фонд которого стал активно пополняться за счет иноязычных заимствованных слов.

Среди лексических единиц, активно проникающих в систему русского языка в последние два-три десятилетия, особая роль отводится англицизмам, что связано с проникновением в Россию предметов и явлений англоязычной культуры, а значит, и их номинаций, хотя многие из них до сих пор остаются нерусифицированными лексическими единицами.

Заметим, что в современной лингвистике нет единого подхода к толкованию понятия «англицизм». О.С. Ах-

манова называет англицизмом слово, словосочетание или синтаксическую конструкцию, которые заимствованы из английского языка и воспринимаются в русском языке как чужеродный элемент [1, с. 47]. Современный словарь иностранных слов определяет англицизм как слово или выражение, заимствованное из английского языка путем перевода либо образованное в языке-реципиенте по образцу слова-источника [5, с. 53].

Большой пласт заимствований-англицизмов составляют терминологические единицы. Под терминами традиционно понимаются слова или словосочетания, используемые в той или иной профессиональной сфере для номинации специальных предметов или явлений под влиянием специфически значимого контекста [7, с. 169–170].

Еще в последней трети XX столетия терминосистема русского языка стала широко обогащаться многочис-

ленными заимствованиями из английского языка, в том числе и терминологическими единицами из области информатики, программирования и вычислительной техники. А в XXI веке в Россию буквально хлынул поток англоязычных терминов сферы «информационные технологии», что связано не только со статусом английского языка как языка международного общения, но и с тем, что «родиной» информационных и цифровых технологий являются США, поставляющие миру технические и программные продукты «цифровой эпохи».

Терминосистема информационных технологий, т.е. технологий, собирающих, обрабатывающих, анализирующих и распространяющих информацию с использованием компьютерных систем [7, с. 170], является одной из важных терминосистем. Образовавшись вследствие цифровизации и информатизации общественной жизни и появления современных онлайн-ресурсов, социальных сетей, разного рода компьютерных программ и технических новинок сферы цифровых технологий, данная терминосистема стремительно развивается, ведь ежедневно в мире появляются новые информационные разработки, которые требуют языковых обозначений.

Большое количество терминов сферы «информационные технологии» обусловило их разделение на несколько тематических групп.

1. Названия устройств

Развитие цифровых технологий привело к появлению множества устройств, названия которых, как правило, являются англоязычными. В эту группу входят номинации различных типов компьютеров и мобильных телефонов, а также комплектующих к этим устройствам. Среди них - *кардридер*, *гаджет*, *лэптоп*, *смартфон*, *тачпад*, *девайс* и др.

Так, в современном «цифровом мире» очень распространена лексема *гаджет* (англ. *gadget* - «устройство»), вошедшая в русский язык, как и многие другие термины, через транскрипцию слова-источника. Если обратиться к англоязычным словарям, то лексема *gadget* имеет два значения: «маленький полезный инструмент» и «небольшое электронное устройство». В сферу информационных технологий русского языка данный термин проник в его втором значении. Конечно, можно было бы и не использовать в русском языке терминологическую номинацию *гаджет*, а употреблять слова, близкие по значению к заимствованию — например, *устройство* или *приспособление*. Однако, данные синонимы более универсальны и семантически соотносятся не только с электронными, но и механическими устройствами [10].

Достаточно популярной лексемой является заимствование *девайс* (англ. *device*). Как и *гаджет*, термин *девайс*

также переводится с английского языка как «устройство», поэтому многие считают их синонимами. Однако, по своей семантике данные единицы отличаются друг от друга. *Девайс* — это автономное устройство, которое не требует подключения к другому устройству. Так, например, ПК, ноутбук, нетбук, смартфон являются девайсами. Гаджетами же называются небольшие портативные устройства, выполняющие определенные задачи - такие, как навигатор (помогает проложить удобный маршрут), мобильный телефон (дает возможность совершать и принимать звонки), наушники (дают возможность слушать музыку и речь). В число гаджетов входят также так называемые «умные» часы, электронные книги, планшеты, очки, погружающие человека в мир виртуальной реальности, и другие аксессуары, без которых невозможно представить жизнь человека в «цифровую эпоху».

Широко используется в русском языке и англоязычный термин *сервер* (от англ. *server* — слуга). Так называется «компьютер или программа, способные автоматически распределять информацию или файлы под управлением сетевой оперативной системы или в ответ на запросы, присланные в режиме онлайн пользователями» [9, р. 433].

Термин *кардридер* (от англ. *card reader*), номинирующий устройство, считывающее данные с карты с магнитной полосой [9, с. 79] оформился в терминологическом фонде русского языка как единая лексическая единица, хотя в английском языке он представляет собой словосочетание, состоящее из двух компонентов. Такое графическое оформление заимствованного слова соответствует законам русского языка.

В последние годы в русском языке стал активно использоваться термин *лэптоп* (англ. *laptop*). В англоязычном толковом словаре компьютерных терминов *лэптоп* именуется небольшой, легкий компьютер с откидным экраном, который питается от перезаряжаемых батарей и не требует постоянного подключения к электрической сети [9, с. 277]. Исходя из данного описания, можно предположить, что речь идет о портативном компьютере, который имеет и другие названия, давно известные в России, - *ноутбук*, *нетбук*. Однако, *лэптоп* и, например, *ноутбук* не идентичные устройства. Лэптоп представляет собой более сложную версию ноутбука, являясь полной заменой настольному компьютеру. Это устройство тянет игры с серьезной графикой, сложные дизайнерские программы, требующие больших ресурсов.

2. Названия программ и сетевых средств и технологий

Функционирование Интернета невозможно без специальных программ и технологий, который, в первую очередь, связаны с так называемым *искусственным*

интеллектом (англ. *artificial intelligence*). Этот термин представляет собой общее название всех технологий, которые могут решать задачи, не требующие участия человека. Англоязычный термин *artificial intelligence*, который в англоязычной научной литературе чаще всего представлен аббревиатурой AI, перешел в русский язык с помощью калькирования не так давно, но уже прочно укрепился в русском языке в связи с проникновением в Российскую Федерацию технологий искусственного интеллекта.

В качестве примера заимствованной лексики, относящейся к области искусственного интеллекта, можно привести лексему *bot* (англ. *bot*), выступающую в качестве составного элемента того или иного термина. *Bot* (сокращенно от англ. *robot*) — это специальная программа, выполняющая автоматически (или по заданному расписанию) какие-либо действия через те же интерфейсы. Распространенность англоязычной лексики *bot* обусловила ее высокую словообразовательную активность: *чат-бот* (от англ. *to chat* - «общаться» и *robot* - «робот») - компьютерная программа, разработанная на основе нейросетей и технологий машинного обучения, которая ведет разговор с пользователем с помощью слуховых или текстовых методов, *ботнет* (от англ. *robot* - «робот» и *network* - «сеть») - компьютерная сеть с автономным программным обеспечением, которое используется для противоправной деятельности, *интернет-бот* - программное приложение, имитирующее человеческую речь и т.п. [9].

Неотъемлемой частью современности стали различные мессенджеры. *Мессенджер* (англ. *messenger* - «отправитель сообщений») — это телекоммуникационная служба для обмена текстовыми сообщениями между компьютерами или другими устройствами пользователей через компьютерные сети. В России самыми популярными являются такие мессенджеры как Viber, WhatsApp и Telegram.

Если лексема *мессенджер* уже давно вышла за пределы узкоспециализированной лексики, широко используется в повседневной жизни, то многие другие заимствованные из английского языка термины, относящиеся к данной группе, остаются принадлежащими к профессиональной сфере и не вошли в общезыковое употребление. Это такие заимствования как *багтрекер* (англ. *bug tracking system* - «система отслеживания ошибок») - «прикладная программа, разработанная с целью помочь программистам контролировать ошибки и неполадки, найденные в программах, а также следить за процессом устранения этих ошибок», *бэкэнд* (англ. *back end* - «обратная сторона») - «часть компьютерной системы, не взаимодействующая непосредственно с пользователем», *фронтенд* (англ. *front end* - «лицевая сторона») - «разработка пользовательских функций и интерфейса»,

биг-дэма (англ. *big data*) - «набор данных такого объема или такой сложности, что традиционные инструменты неадекватны для их обработки» [2].

3. Названия расчетных единиц

В Интернет-пространстве часто можно встретить наименования различных электронных валют, которые называют криптовалютами (*крипта* - сокр. от англ. *cryptocurrency*) — это вид цифровой валюты, эмиссия и учет которой основаны на асимметричном шифровании и применении криптографических методов защиты. С иноязычной частицей *крипто-* могут образовываться разнообразные словосочетания: *криптовиржа*, *крипторынок*, *криптозима*, *криптомиксер* [4].

Одной из самых популярных криптовалют в мире является *биткойн*. Данный термин происходит от англ. *bitcoin*. Так называется виртуальная электронная валюта без централизованного управления и эмитентов. Специалисты уже называли мировой ажиотаж вокруг этой электронной валюты «биткойнлихоманкой», ведь огромный спрос на него стимулирует молниеносный рост курса доллара.

В Интернет-пространстве можно встретить и другие названия криптовалют. Например, *альткойн* (сокращенно от англ. *alternative bitcoin* - альтернативный биткойн). В широком смысле альткойнами называют все криптовалюты, появившиеся после биткойна.

Широко употребляемой лексемой является наименование другой электронной валюты - *лайткойн*. Лайткойн (англ. *litecoin*) — это криптовалюта, основанная на базе программного кода биткойн. Лайткойн метафорически называют «электронным серебром», тогда как биткойн - «электронным золотом» [4].

Лексемой, которая вошла в русский язык из сферы расчетных единиц в Интернете, является слово *майнинг* (от англ. *to mine* - добывать из недр). Кембриджский словарь дает два определения этого слова: 1) добыча из земли таких веществ как уголь или металл; 2) использование специального программного обеспечения для получения новой криптовалюты (цифровой валюты, произведенной глобальной сетью, а не правительством) [8]. Применительно к терминосистеме информационных технологий данная лексема употребляет, естественно, во втором значении.

Лицо, которое занимается майнингом, называют *майнером* (англ. *miner*). С английского языка *miner* переводится как «шахтер» [8], но, как и лексема *майнинг*, это заимствование также сузило свою семантическую структуру и употребляется только в контексте создания криптовалюты.

От заимствования *майнинг* образовался глагол *майнить*, который означает «добывать криптовалюту». Сначала глагол майнить был арготизмом и употреблялся в основном в среде людей, которые занимались созданием электронных расчетных валют. В настоящее время эта лексема постепенно перешла в общеязыковое употребление и ее иногда можно встретить в СМИ.

4. Наименования различных видов противоправной деятельности в Интернете, осуществляемых с помощью цифровых средств

Благодаря разнообразным информационным технологиям и сети Интернет человечество сделало огромный шаг вперед. Но наряду с многочисленными возможностями для всестороннего развития, Интернет содержит огромное количество угроз и часто становится средством для проведения различных преступных операций. Большинство наименований видов противоправной деятельности в Интернете заимствованы из английского языка, хотя в русском языке они иногда меняют свою семантику.

Распространенными сегодня являются англоязычные наименования различных видов интернет-мошенничества. Это такие лексемы как *скимминг* (англ. *skimming*) - получение информации с магнитной полосы платежной карты и ПИН-кода к ней с целью дальнейшего изготовления дубликата карты и снятия наличных в банкоматах, *фишинг* (англ. *fishing*) - вид мошенничества, целью которого является доступ к конфиденциальным данным пользователей, *вишинг* (от англ. *voice* + *fishing*) - телефонное мошенничество, связанное с выманиванием реквизитов банковских карт или другой конфиденциальной информации, принуждением к переводу средств на карту мошенников, *кэш-треппинг* (англ. *cash* - «наличные» + *trap* - «ловушка») - заклеивание отверстий для выдачи наличных с целью присвоения денег после ухода клиента от банкомата» [6]. Эти заимствования демонстрируют высокую словообразовательную активность - от них суффиксальным способом образуются прилагательные (*скимминговый*, *фишинговый*).

Из английского языка в русский пришел термин *крекер* (англ. *cracker*), которым было заменено слово *взломщик*, имеющее в русском языке более широкую семантику. Взломщиком может именовать и человек, совершающий, например, квартирные кражи, а *крекер* — это человек, который «проникает» в компьютеры через Интернет либо со злым умыслом, либо по заданию вышестоящих кругов со «шпионской» целью [9, с. 118]. Синонимом слова *крекер* является термин *хакер*, который в последние годы стал реже использоваться.

Активизация преступности в сети Интернет привела к появлению ряда наименований видов противоправ-

ной деятельности с англоязычной приставкой *кибер-*. Английское слово *cyber* номинирует виртуальную преступность, т.е. мошеннические действия в Интернет-пространстве [8]. В современном словообразовании данное слово стало префиксом, в результате чего в русском языке появились такие понятия, как *кибератака*, *киберугроза*, *киберпреступность*, *киберпреступление*, *киберкража*, *кибервойна* и др.

Новой тенденцией в сфере киберпреступлений является *криптоджекинг* (англ. *cryptojacking*) - тайное использование майнерами ресурсов чужих компьютеров для выработки криптовалюты [4]. Правда, эта лексема еще не перешла в общеязыковое употребление (как, например, заимствование *биткоин*) и употребляется, в основном, в узкоспециализированных научных источниках.

Исследователи отмечают, что, проникнув в систему русского языка, заимствованные англицизмы могут либо полностью ассимилироваться, либо оставаться неассимилированными. В первом случае иностранные лексемы принимают фонетический, графический, грамматический облик принимающего языка, приближая его к нормам последнего. Во втором случае они остаются варваризмами, которые могут функционировать в языке-реципиенте как в латинской графике (к таковым чаще всего относятся аббревиатуры: *BIOS*, *BBS*, *LCD*), так и в русифицированном варианте (*кэш*, *Интернет*). Последние «широко употребляются в различных сочетаниях со словами русского языка, а также выступают в роли словообразовательного компонента, образуя многочисленные композиты» [3]. Причем зачастую в такого типа сложных терминах первый структурный элемент может иметь графическую форму источника, в то время как второй элемент является либо переводом англоязычного понятия, либо его графическим аналогом. Например, *web-страница*, *web-сервер*, *Windows-приложение* и др.

Особым образом следует отметить грамматическую ассимиляцию заимствованных терминов, в процессе которой лексемы получают аффиксы и флексии принимающего языка, что позволяет в дальнейшем осуществлять их изменение по законам системы последнего. Например, *утилита* (англ. *utility*), *интерфейсный* (от англ. *Interface*).

В процессе данного исследования мы пришли к выводу, что хотя в русском языке в настоящее время функционирует большое количество англоязычных терминов сферы «информационные технологии», которые могут быть как ассимилированными, так и не ассимилированными языковыми единицами, все же их количество пока еще ничтожно мало, в связи с чем как профессионалы, так и пользователи-любители широко используют в своей деятельности англоязычные толковые словари или двуязычные лексикографические источники, в которых дается описание семантики

того или иного термина. Но тем не менее, год от года все активнее и активнее проникают в русский язык терминологические номинации «цифровой эпохи», поскольку производство цифрового оборудования и программного обеспечения не стоит на месте, а значит – в русский язык, вместе с техническими и информационными новинками проникают также их названия. Таким образом, цифровая терминология является полноправной частью словарного состава русского языка. Она по-

стоянно обогащается, что является перспективой для дальнейшего исследования.

Таким образом, проведенное исследование не является исчерпывающим. Перспектива дальнейшего изучения англоязычных терминов сферы «информационные технологии» может быть направлена на детальное изучение IT-терминов в контексте перевода специализированных текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Дорот В.Л., Новиков Ф.А. Толковый словарь современной компьютерной лексики. – СПб: БХВ-Петербург, 2014. – 608 с.
3. Зауташвили Д., Сопромадзе К. Тенденции заимствования и адаптации компьютерной терминологии в русском языке // Internet and Society (INSO): International Scientific and Practical Conference. – Georgia, Kutaisi, 2009 [электронный ресурс].
4. Косович О.В. Активные словообразовательные процессы в русском языке в начале XXI века // Orbis Linguarum. – 2019. – Т. 17. – Кн. 2. – С. 9–16.
5. Новейший словарь иностранных слов. – М.: АСТ, 2007. – 776 с.
6. Основные типы компьютерных атак в кредитно-финансовой сфере в 2019–2020 годах. М., 2021. – 49 с.
7. Хасанова Л.В., Каримова Л.К. и др. Английские заимствования в русской терминологии сферы информационных технологий // Казанский вестник молодых ученых. Серия «Педагогические науки. Лингвопедагогика». – 2018. – Т. 2. – № 3 (6). – С. 169–173.
8. Cambridge dictionary // URL: <https://dictionary.cambridge.org>.
9. Downing D.A., et al. Dictionary of Computer and Internet Terms. – Chana: Barron's Educational Series, 1986. – 554 p.
10. Janulienė A., Andriulaitė J. On English IT Field Borrowings in Modern Russian // Sustainable Multilingualism. – 2016. – No 8. – Pp. 81-100.

© Герасименко Татьяна Леонидовна (Gerasimenko.TL@rea.ru), Ермолаева Марина Евгеньевна (Ermolaeva.ME@rea.ru),
Шульженко Анна Александровна (Shulzhenko.AA@rea.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»